



Høgskolen i Østfold

EKSAMEN

Emnekode: SSP10010	Emne: Spansk språk I
Dato: 14.12.2012	Eksamenstid: kl 10 til kl 15
Hjelpemidler: Spansk-spansk ordbok (grammatikkdel tapes igjen).	Faglærer: Berit Grønn
<p>Eksamensoppgaven: Oppgavesettet består av 9 sider inklusiv denne forsiden. Kontroller at oppgaven er komplett før du begynner å besvare spørsmålene.</p> <p>Oppgavene besvares på spansk på eget ark. Kandidaten bør sette inn riktig oppgavenummer når han/hun svarer på oppgavene. Det er ikke nødvendig å gjenta hele setningen i innfyllingsoppgaver o.l. Legg merke til at i siste oppgave skal man velge mellom alternativ 1), 2), 3) eller 4).</p>	
<p>Sensurdato: 14.01.2013 Karakterene er tilgjengelige for studenter på studentweb senest to dager etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner gitt på: http://www.hiof.no/index.php?ID=7027</p>	

Primera parte. Comprensión lectora y gramática.

LA VIDA MISMA

Elvira Lindo

Lo veremos (1). En un futuro cercano, los niños de las limpiadoras que vinieron de Ecuador, de Guinea o Polonia, los hijos de los obreros que llegaron desde Rumanía o Marruecos, los nietos de los dueños de tiendas chinas, contarán (1) su versión de los hechos.

Este es el resultado de un acto literario, en el que buscamos a cuatro personas de procedencias dispares que llegaron a Nueva York para labrarse un futuro en esta ciudad. Cualquiera de sus historias da para una película, para una novela. Pero hay veces en que nada es comparable al aliento de una voz humana. Esta es la historia de la vida de dos de ellas:

Rubiela Ruiz. Vino desde Colombia hace veintitantos años. Sin **papeles**. Desde entonces, limpia casas. Ha trabajado (2) para ricos y famosos, pero ella prefiere la clase media. Según su criterio, es **menos cutre**. Tiene un aire a Giulietta Massina y un don natural para la comedia. Nos hizo reír contando cómo en los primeros tiempos fingía (3) que entendía todo aquello que le ordenaban (3) sus jefas. Hasta que fue (3) evidente que le pedían una cosa y hacía otra. Aprendió inglés. Se deprimió porque la vida social era menos divertida que en Colombia. Ella había pasado su juventud, dijo, *living la vida loca*. En cambio, en su nueva ciudad, todo el mundo quería acostarse temprano. Para **serenarse**, comenzó a practicar yoga. Sabe todo sobre productos de limpieza ecológicos y en cuanto te descuidas te da una conferencia con los guantes de goma puestos. Es una de tantas hispanas que han perdido a un familiar en la guerra de Irak. En Queens hay (4) una calle dedicada a su sobrino.

Juan Carlos Bonilla. Es ecuatoriano. Su papá fabricaba sandalias en el patio de casa. Tenían (5) poco y con poco vivían (5). Decidieron (5) buscar un futuro mejor. El padre se fue primero y llegó a la ciudad tras un viaje penoso del que nunca quiso hablar. Juan vino con su madre y su hermana dos años más tarde. Juan creía que en Nueva York la gente tenía tanto dinero que te ibas encontrando billetes por las esquinas. Pero lo que más quería Juan era ver a su papá. **Se lanzó** a sus brazos en cuanto lo tuvo delante en el aeropuerto JFK y los dos lloraron mucho rato. Cuando entraron en la isla por el Spanish Harlem, a Juan le pareció aquella una ciudad devastada por una catástrofe: la pobre iluminación, la basura, los edificios **cochambrosos** y aquel pisito miserable en donde no se podía dormir por el ruido que hacían los latinos rumbeando. El mundo cambió para el niño Juan. Su hermana y él pasaban muchas horas solos en casa. Tenían miedo de salir a la calle por las **pandillas**. Con el inglés, la integración llegó, pero a Juan siempre le ha

pesado no ser buen estudiante como querían sus padres. Espera que sus hijas cumplan ese sueño.

Texto adaptado. Fuente: <http://www.elviralindo.com/blog/don-de-gentes/la-vida-misma/>

Glosario: **papeles** *m pl* - her; identitetspapirer, **menos cutre** *adj*, (slang) her; bedre, **serenarse** *v bli rolig*, **lanzarse** *v* - her; kaste seg i **cochambroso** *adj* skitten, **pandillas** *f pl* her; gjenger, bander

A. Preguntas de comprensión lectora:

- 1) ¿Cuál era la finalidad de contar la vida de estos inmigrantes?
- 2) ¿Qué graciosa anécdota cuenta Rubiela Ruiz sobre sus primeros tiempos como limpiadora en Nueva York?
- 3) ¿Qué diferencias describe Rubiela entre Colombia y Nueva York?
- 4) ¿Cuál fue la impresión de Juan Carlos de su nuevo hogar en los EEUU?

B. Preguntas de gramática:

- 1) “Lo veremos . En un futuro cercano [...] los nietos de los dueños de las tiendas chinas contarán su versión de los hechos”.

¿Qué tiempo verbal y persona es **veremos** y **contarán**? ¿Se pueden sustituir estos dos verbos por la perífrasis verbal *ir + infinitivo*? ¿Por qué?

- 2) “Ha trabajado para ricos y famosos, pero ella prefiere la clase media”.

¿Qué tiempo verbal y persona es **ha trabajado**? ¿Por qué se utiliza aquí este tiempo?

3) “[...] En los primeros tiempos fingía que entendía todo aquello que le ordenaban sus jefas. Hasta que fue evidente que le pedían una cosa y hacía otra.”

¿Qué tiempo verbal y persona es **fingía** , **ordenaban** , **fue** ? Explica el uso de estos tiempos (verbos subrayados) en esta frase.

4) “En Queens hay una calle dedicada a su sobrino”.

¿Cuál es el infinitivo del verbo **hay** ? Explica el uso de **hay** aquí. ¿Se puede sustituir por el verbo **está** ?

5) “ Tenían poco dinero y con poco vivían . Decidieron buscar un futuro mejor”.

¿Qué tiempo verbal y persona es **tenían** , **vivían** , **decidieron** ? Explica el uso de estos tiempos (verbos subrayados) en esta frase.

C. Futuro simple

¿Cómo crees que será la vida de las hijas de Juan Carlos Bonilla?

- Escribe **tres** frases utilizando el futuro simple.

D. Perífrasis verbales (I)

Analiza las siguientes perífrasis del texto: tipo de perífrasis, verbo principal, verbo auxiliar y elemento de enlace.

1) Para serenarse, **comenzó a practicar** yoga.

2) En aquel pisito no **podía dormir** por el ruido que hacían los latinos rumbeando.

E. Perífrasis verbales (I)

Sustituye las partes subrayadas por una perífrasis sin cambiar el significado de la frase.

Ejemplo (frases extraídas y adaptadas del texto):

El médico me ha dicho que he empeorado de salud y por eso ahora ya no fumo. →

El médico me ha dicho que he empeorado de salud y por eso he dejado de fumar.

- 1) Su hermana y él pasaban normalmente muchas horas en casa. →
- 2) Cualquiera de sus historias vale para usarla en una película. →
- 3) Rubiela no entendía a sus jefas y asumió que le hacía falta aprender inglés. →
- 4) Rubiela no quiere trabajar otra vez para la clase alta. →

F. Marcadores temporales.

Termina las frases.

¿Desde cuándo estás a dieta?

- 1) Desde ...
- 2) Desde que ...
- 3) Desde hace ...

G. Clases de palabras.

¿A qué clases de palabras pertenecen las siguientes palabras?

- 1) un futuro cercano
- 2) la vida social
- 3) sus historias
- 4) su nueva ciudad
- 5) una ciudad devastada

H. Pronombres.

Di si se trata de pronombres intrínsecos, extrínsecos o de determinativos en las siguientes frases:

Ejemplo: *tenían poco y con poco vivían* → pronombre extrínseco

- 1) **cualquiera** de sus historias →
- 2) **nada** es comparable al aliento →
- 3) **todo** el mundo quería acostarse temprano →
- 4) Es una de **tantas** hispanas →
- 5) pasaban **muchas** horas solos en casa →
- 6) le pareció **aquella** una ciudad devastada →

Segunda parte. Rellenar huecos y clasificar palabras.

A. Los pronombres personales en función de complemento directo (CD) y complemento indirecto (CI).

Completa las siguientes oraciones con el pronombre adecuado: *me, te, lo, la, le, nos, os, los, las, les* o *se*:

- Yo a Ramiro (1) quiero mucho, y a mis sobrinos (2) quiero muchísimo.
- ¿Ya has llamado a Jorge? No, estoy llamándolo..... (3) ahora.
- ¿Os ha explicado Rosana lo que pasó? Si, ya (4) (5) ha explicado.
- ¿Quiénes son los amigos de Patricio? No sé, no (6) conozco.
- ¿Te han dado ya los resultados del análisis? No, todavía no (7) (8) han dado.
- ¿Puedes devolver las llaves al portero? Pero mami, ya (9) (10) devolví ayer.
- ¿Me ha llamado Rosario? No, no (11) ha llamado nadie.
- Camarero, por favor, póngame..... (12) dos cafés a mi mujer y a mí.

B. Ser y estar (I).

Completa con *ser* y *estar* en la forma adecuada

- ¡Qué bueno es este libro! ¡Qué va, (1) malísimo!
- Este trabajo (2) muy cansado.
- Estas manzanas aún (3) verdes, amargan un montón.
- Me voy a recostar un rato, (4) cansadísima.
- No te enteras de nada porque no (5) atento en clase.
- Haroldo (6) muy atento con todo el mundo.
- Mi gato (7) negro y blanco.
- Hay que ver lo guapa que (8) Laura ahora que se ha cortado el pelo.
- ¿ (9) listo? ¿Nos podemos marchar ya?
- Prueba esta tarta de manzana, (10) buenísima.

C. El pretérito imperfecto y el pretérito perfecto simple (indefinido).

Completa con la forma adecuada del verbo entre paréntesis, en pretérito imperfecto o pretérito perfecto simple (indefinido).

En un artículo publicado por una de las más respetadas revistas de estilo y tendencias, *Monocle*, el autor Santiago Rodríguez Tarditi ha dicho que el presidente de Uruguay José Mujica es actualmente el "mejor presidente del mundo". Cuando los uruguayos (elegir) (1) a Mujica en noviembre de 2009, el ahora presidente (ser) (2) el primer presidente electo en muchos años que no (pertenecer) (3) al partido Nacional o el partido Colorado. Mujica (ser) (4) sin duda un político atípico. Después de las elecciones un periodista europeo (volver) (5) a casa sorprendido porque el presidente uruguayo "en lo cotidiano (vivir) (6) como un hombre cualquiera. (Manejar) (7) un auto viejo y (donar) (8) 90 % de su sueldo a distintas ONGs. Me (decir) (9) que no (necesitar) (10) más."

manejar = conducir, **ONG** Organización No Gubernamental – frivillig hjelpeorganisasjon

D. Los determinativos

Indica de qué tipo son los determinativos subrayados (artículos, demostrativos, posesivos, indefinidos etc.).

En nuestra (1) familia no hay nadie guapo.

El libro ese (2) no me gusta.

¿De qué color es tu (3) coche?

He recibido varias (4) cartas de Irene.

Parecen unos (5) pájaros, ¿no?

Aquella (6) silla tuya (7) ya estaba allí.

La (8) semana pasada no paró de llover.

E. Los adjetivos.

Señala el adjetivo en las siguientes oraciones y di si está en su grado positivo, comparativo (o comparativo sintético) o superlativo.

1) Esta habitación es muy oscura.

2) Nadie es mejor que Messi.

3) El otro día Manuel me hizo un gazpacho buenísimo.

4) Gertrude ya es una señora mayor.

5) ¿Cómo se llama la montaña más alta del mundo?

6) Un político pobre es un pobre político.

Tercera parte. Traducción y redacción.

A. Traducción.

- Jeg vil flytte til Mexico, der er det mange flere jobbmuligheter, sier skuespiller Maria Gonzales. Hun er definitivt ikke den eneste. På grunn av krisen og den høye arbeidsledigheten forlater stadig flere spanjoler landet sitt. Mer enn 40.000 spanjoler har emigrert i 2012. I følge Aftenposten vil Spania miste mer enn en tiendedel av befolkningen de neste fire ti-årene. 2012 blir muligens det første året siden 1971 at Spania opplever en nedgang i befolkningen. Da Maria Gonzales var ferdig på den prestisjefulle teaterhøyskolen i Madrid i 2005, fikk hun jobb med en gang i flere filmer og TV-serier. Nå kan det gå flere måneder mellom hver jobb. – Jeg vil heller prøve lykken i México, sier hun. - Jeg skulle gjerne spilt i en mexicansk såpeserie. Jeg elsker dem.

dacci n

Escribe un texto sobre uno de los temas abajo (mínimo 200 palabras). Intenta variar el vocabulario y las estructuras. Utiliza diferentes conectores.

Elige entre una de las siguientes posibilidades:

Todos hemos hecho un viaje alguna vez que recordamos especialmente (para bien o para mal). Escribe una redacción en la que cuentes:

- adónde fuiste
- con quién
- cuándo
- qué hiciste
- por qué te gustó o no te gustó ese viaje

Todos hemos hecho algo en la vida de lo que nos sentimos especialmente satisfechos. Escribe una redacción en la que cuentes:

- qué hiciste
- por qué lo hiciste
- en qué momento de tu vida lo hiciste
- por qué te sientes satisfecho de ello

Parece que en Noruega hay un creciente interés por la vida personal de los políticos. Algunos ejemplos son los casos Forsberg (Ap), Hoksrud (FrP) e Ingebrigtsen (Ap). A veces es difícil distinguir entre lo que pertenece a la vida íntima de los políticos y lo que tiene un interés público. ¿Cuál es tu opinión al respecto?

Escribe una redacción sobre una obra de arte, literatura, cine, o música del mundo hispanohablante que te gusta en la que:

- presentes el artista, autor, cineasta o músico
- presentes la obra
- expliques por que te gusta o te interesa esta obra